

Mata, the Smallpox Spirit (GGF-1)

description

1 Mata, the Smallpox Spirit (GGF-1)

Gunji's grandfather who was also the local priest (*p^hudzari*) gave this description of attacks by the smallpox spirit (*mata*).¹ Smallpox was much feared and villagers firmly believed it was caused by a spirit.

The recording and transcription were done not long after we had moved to the village in 1967.

[NOTE: need to check recording for researcher questions]

1.1 Free Translation of Text

1. *He will come here early. The priest will come at this time. He will come one time during this time period, and at that time he will perform worship. He will make an aroma with ghee and raw cane sugar. He will worship the **mata** mother. "You are the mother, I am the son," he will say. And he will perform worship there. It's stopping raining, that's all, and what else will I tell?*

2. *They will come to the children, won't they? They will come to the children. A rash will appear. On the face, on the hand and feet, all over. A rash will appear (all over). All over the person. They are just like that. When the smallpox happens (then) a rash will occur.*

3. *Spots will appear. And having covered the whole body, they will give the smallpox. The priest will worship that smallpox deity. It's thus that very topic of conversation.*

4. *One is to be worshipping all the female deities.*

5. *It's **Akis Boena** they will say. One is to be worshipping **Akis Boena** and all (the deities). They will bring milk. On the third day they will bring milk. And he will scatter milky water on the twenty nails of the feet, the hands, on all. And he will worship.*

6. *On the water giving day, he will offer one coconut. And having made a small leaf dish, rice, that much, the priest will pour that water on the (patient's) head. Having mixed turmeric, the leaf of the **lim** bush, and soil, he will pour out the water.*

7. *The day, nowadays, it takes five days. The priest is saying it will take five years. For the female deity. It's of the world. In Bastar. It the kingdom. It's **Durga Ladri**. It is walking throughout the world.*

8. *To whomever then it's diarrhea, to whomever then (it's) chest pains, to whomever then (it's) headaches, to whomever then (it's) vomiting. They (the smallpox deities) are wandering around in this world. They will give the smallpox rash on the body only. It is on the face. The spirit is coming, (it) is coming this direction. Via the tips of the fingernails and toenails. It will enter via the nails. It will feel the tips of the fingernails and toenails. To the Shaman. Later on the flesh. He will perform worship to the smallpox deity. He doesn't do it.*

¹Halbi Text, HLB-GGF-1. c1967. Narrator: Gunji's grandfather. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

1.2 Mata, the Smallpox Spirit Interlinear

GGF-1:1.1

एता बोड़ेदाएँ एऊआए।
 eta boṛedaẽ euae
 ADV ADV V
 here big-time come-3S.F2
 He will come here early.

GGF-1:1.2

फूजारी ए पाहार एऊआए।
 p^hudzari e pahar euae
 N DEM N V
 priest this time period come-3S.F2
 The priest will come at this time.

GGF-1:1.3

एक टेम ए पाहार एऊआए एक टेम आऊर हूदलदाएँ सेवा करूआए।
 ek ṭem e pahar euae ek ṭem aur hūdaldāẽ sewa kəruae
 NUM N DEM N V NUM N CONJ ADV V
 one time this time period come-3S.F2 one time and at that time worship-3S.F2
 He will come one time during this time period, and at that time he will perform worship.

GGF-1:1.4

घीऊ गूर गँदाऊआए।
 g^hiu gur gẽdauae
 N N TR
 ghee juggery stink-OPT.2P-3S.F2
 He will make an aroma with ghee and raw cane sugar.

GGF-1:1.5

आऊर दरसन करूआए माएँ के।
 aur darsən kəruae maẽ ke
 CONJ N TR N CASE
 and worship of mata do-3S.F2 mother GOL
 He will worship the mata mother.

GGF-1:1.6

"तूई मे आस मोएँ पूतर आएँ," बोलूआए।
 tui me as moẽ putər aẽ boluae
 PRON N EQ PPRON N EQ V
 you(S)=EMP mother is.2S I son is.1S say-3S.F2
 "You are the mother, I am the son," he will say.

GGF-1:1.7

आरू हून सेवा करूआए हूता।
 aru hun sewa kəruae huta
 CONJ PPRON V ADV
 and he worship-3S.F2 there
 And he will perform worship there.

GGF-1:1.8

पानी छाँडाऊआए हूतली तो आए आऊर फेर काए साँगूआएँ?
 pani t^hãḍauae hutli to ae aur p^her kae sāḡuaẽ
 V ADV CONJ EQ CONJ ADV REL V
 cease raining-CAUS-3S.F2 that small amount thus is.3S and again what tell-1S.F2
 It's stopping raining, that's all, and what else will I tell?

GGF-1:2.1

पीला मन के एऊआत, काए?
 pila mən ke euat kae
 N CASE V PRT

children GOL come-3P.F2 EchoQn
They will come to the children, won't they?

GGF-1:2.2

पीला मन के एऊआत।
 pila mən ke euat
 N CASE V

children GOL come-3P.F2
They will come to the children.

GGF-1:2.3

चरछा चरछा होएदे।
 tʃərʈʰa tʃərʈʰa hoede
 CN V

spots-spots become-3S.F1
A rash will appear.

GGF-1:2.4

थमना ने हात पाएँ ने सब ने।
 tʰəmna ne hat paẽ ne səb ne
 N POSTP N POSTP ADJ POSTP

face =LOC hands & feet =LOC all =LOC
On the face, on the hand and feet, all over.

GGF-1:2.5

पीड़की पीड़की पीड़की पीड़की हूआए।
 piṛki piṛki piṛki piṛki huae
 N N V

rash rash become-3S.F2
A rash will appear (all over).

GGF-1:2.6

ए सब ने।
 e səb ne
 DEM ADJ POSTP

this all =LOC
All over the person.

GGF-1:2.7

ए सब हूनी तो आए।
 e səb huni to ae
 DEM ADJ PPRON CONJ EQ

this all that-EMP thus is.3S
It's all just like this.

GGF-1:2.8

हूनी आत।
 huni at
 DEM EQ

that-EMP is.3P
They are just like that.

GGF-1:2.9

ऊसनी दरसन दरस देतोर होले पीड़की पीड़की होएदे।
 usni dərɪsən dərəs detor hole piṛki piṛki hoede
 ADV N N V V N V

like that-EMP worship of mata smallpox rash give-CONJ.INC become-CNSUF rash become-3S.F1
When the smallpox happens (then) a rash will occur.

GGF-1:3.1

चरठा चरठा होएदे।
tʃərʰa tʃərʰa hoede

CN V

spots-spots become-3S.F1

Spots will appear.

GGF-1:3.2

आऊर हून चारी गतर ने होऊन दून दरस देदे।
aur hun tʃari gətər ne houn hun dərəs dede

CONJ DEM N POSTP V DEM N V

and that all over body =LOC become-CONJ.COMP that smallpox rash give-3P.F1

And having covered the whole body, they will give the smallpox.

GGF-1:3.3

हून दरस माता के पूजारी सेवा करेदे।
hun dərəs mata ke pʰudʒari sewa kərede

DEM N N CASE N V

that smallpox female deity GOL priest worship-3S.F1

The priest will worship that smallpox deity.

GGF-1:3.4

हूनी बात तो आए।
huni bat to ae

DEM N CONJ EQ

that-EMP topic thus is.3S

It's thus that very topic of conversation.

GGF-1:4

सब माता के सेवा करतोर आए।
səb mata ke sewa kərtor ae

ADJ N CASE V

all female deity GOL worship-CONJ.INC-is.3S

One is to be worshipping all the female deities.

GGF-1:5.1

अकीस बोएना बोलाए होदे।
əkis boena bolae hode

PN V V

Akis Boena say-3S.F2 become-3P.F1

It's Akis Boena they will say.

GGF-1:5.2

अकीस बोएना सब के सेवा करतोर आसे।
əkis boena səb ke sewa kərtor ase

PN ADJ CASE V

Akis Boena all GOL worship-CONJ.INC-is.3S

One is to be worshipping Akis Boena and all (the deities).

GGF-1:5.3

गोरस आनदे।
gorəs ande

N V

milk bring-3P.F1

They will bring milk.

GGF-1:5.4

तीसरा दिन ने गोरस आनदे।
tisra din ne gorəs ande

NUM N POSTP N V

third day =LOC milk bring-3P.F1

On the third day they will bring milk.

GGF-1:5.5

आऊर हून चरन पोकारदे बीस नक ने पाँँ ने हात ने सब ने।
 aur hun tʃərən pokarde bis nək ne paँँ ne hat ne səb ne
 CONJ DEM N V NUM N POSTP N POSTP N POSTP ADJ POSTP
 and that water (milky) worship-3P.F1 twenty fingernail =LOC foot =LOC hand =LOC all =LOC
And he will scatter milky water on the twenty nails of the feet, the hands, on all.

GGF-1:5.6

आऊर हून सेवा करदे।
 aur hun sewa kərde
 CONJ DEM V
 and that worship-3P.F1
And he will worship.

GGF-1:6.1

पानी देतो दिने एक ठान नारेआर देदे।
 pani deto dine ek tʰan narear dede
 N ADV N NUM CLSS N V
 water give-ADVR day-ON one thing coconut give-3P.F1
On the water giving day, he will offer one coconut.

GGF-1:6.2

आऊर एक ठान रोसी चाऊर हूतलो बोनान फूजारी हून पानी
 aur ek tʰan rosi tʃaur hutlo bonan pʰudzari hun pani
 CONJ NUM CLSS N N ADV V N DEM N
 and one thing tiny leaf dish rice that much fix-CONJ.COMP priest that water

रकान देदे मुँडे।
 rəkan dede mūḍe
 V N

pour out-CONJ.COMP-BEN-3P.F1 head-ON

And having made a small leaf dish, rice, that much, the priest will pour that water on the (patient's) head.

GGF-1:6.3

हरदी लीम पाना आरू माटी ईतलो बोनान पानी
 hərḍi lim pana aru maṭi itlo bonan pani
 N N N CONJ N ADJ V N
 turmeric plant name leaf and ground this much fix-CONJ.COMP water

रकान देदे।
 rəkan dede
 V

pour out-CONJ.COMP-BEN-3P.F1

Having mixed turmeric, the leaf of the lim bush, and soil, he will pour out the water.

GGF-1:7.1

दीन के अब आज काल पोरन दीन पाँच दीन होएसे।
 din ke əb adʒ kal porən din pātʃ din hoese
 N CASE ADV COMADV COMADV NUM N V
 day GOL now nowadays another day five day become-3S.PINC
The day, nowadays, it takes five days.

GGF-1:7.2

"हून के पाँच बोरक" बोलेसे फूजारी।
 hun ke pātʃ borək bolese pʰudzari
 DEM CASE NUM N V N
 that GOL five year say-3S.PINC priest
The priest is saying it will take five years.

GGF-1:7.3

माता के।
 mata ke
 N CASE
 female deity GOL
 For the female deity.

GGF-1:7.4

सौंसार के आए।
 sōsar ke ae
 N CASE EQ
 world GOL is.3S
 It's of the world.

GGF-1:7.5

बस्तर मे।
 bəstər me
 PN POSTP
 Bastar =LOC
 In Bastar.

GGF-1:7.6

राज मे आए।
 radʒ me ae
 N POSTP EQ
 kingdom =LOC is.3S
 It the kingdom.

GGF-1:7.7

हून दूरगा लाडरी।
 hun durga ladri
 DEM PN
 that Durga Ladri
 It's Durga Ladri.

GGF-1:7.8

हून सौंसार के बूलसोत।
 hun sōsar ke bulsot
 DEM N CASE V
 that world GOL walk around-3P.PINC
 It is walking throughout the world.

GGF-1:8.1

काके तो झड़ा आए पेट झड़ा काके तो छाती दूका काके तो
 kake to dʒʰəɾa ae peɽ dʒʰəɾa kake to tʃʰati duka kake to
 PRON CONJ N EQ N N PRON CONJ N N PRON CONJ
 whomever thus diarrhea is.3S stomach diarrhea whomever thus chest pain whomever thus

मूँड दूका काके तो ओकी।
 mūḍ duka kake to oki
 CN PRON CONJ N
 headache whomever thus vomiting

To whomever then it's diarrhea, to whomever then (it's) chest pains, to whomever then (it's) headaches, to whomever then (it's) vomiting.

GGF-1:8.2

ए सौंसार ने बीहासोत हून लोग।
 e sōsar ne bihasot hun log
 DEM N POSTP V DEM N
 this world =LOC spirits wander around-3P.PINC that people
 They (the smallpox deities) are wandering around in this world.

GGF-1:8.3

सादा देहें ने दरस देदे।
 sada dehẽ ne dərəs dede
 ADJ N POSTP N V

plain flesh =LOC smallpox rash give-3P.F1

They will give the smallpox rash on the body only.

GGF-1:8.4

मूँ बाट के आए।
 mū̃ baṭ ke ae
 N N CASE EQ

face direction GOL is.3S

It is on the face.

GGF-1:8.5

देओ एएसे ए बाट के एएसे।
 deo eese e baṭ ke eese
 N V DEM N CASE V

spirit come-3S.PINC this direction GOL come-3S.PINC

The spirit is coming, (it) is coming this direction.

GGF-1:8.6

नक मूँडी बाट के।
 nək mūd̃i baṭ ke
 N N CASE

tip of fingernail direction GOL

Via the tips of the fingernails and toenails.

GGF-1:8.7

नक बाट के ऊपरे चैगूआए।
 nək baṭ ke upre tʃeguae
 N N CASE POSTP V

fingernail direction GOL above=LOC climb-3S.F2

It will enter via the nails.

GGF-1:8.8

नक मूँडी के छीएदे।
 nək mūd̃i ke tʃh̃iede
 N CASE V

tip of fingernail GOL touch-3S.F1

It will feel the tips of the fingernails and toenails.

GGF-1:8.9

सीरहा के।
 sirha ke
 N CASE

shaman GOL

To the Shaman.

GGF-1:8.10

पासे देहें ने।
 pase dehẽ ne
 ADV N POSTP

later flesh =LOC

Later on the flesh.

GGF-1:8.11

माता के सेवा करेदे।
 mata ke sewa karede
 N CASE V

female deity GOL worship-3S.F1

He will perform worship to the smallpox deity.

GGF-1:8.12

नी करो

ni kære

NEG V

not do-3S

*He doesn't do it.***Abbreviations**

1S	=	first person, plural
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
ADVR	=	adverbialiser
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMADV	=	compound adverb
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
PINC	=	present incomplete
PN	=	proper noun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
REL	=	relative marker
S	=	singular
TR	=	transitive

v = verb